9, 44 Radcliffe Cres. SE
Calgary, AB T2A 5X1, Canada
+1-587-839-5800 | www.moeztranslations.com
moez@moeztranslations.com

MOEZ SGHAIER (M.)

TRADUCTEUR ANGLAIS›FRANÇAIS ET FRANÇAIS›ANGLAIS ET RÉDACTEUR SPÉCIALISÉ EN AFFAIRES

RÉSUMÉ DES QUALIFICATIONS

Locuteur natif de français standard, vivant dans la province anglophone de l'Alberta au Canada depuis plus de 15 ans; 2 maîtrises en gestion, l'une en français, l'autre en anglais; certificat de traduction de l'anglais vers le français; plus de 7 ans d'expérience en traduction; enseignement de l'anglais en tant que langue seconde pendant plus de 6 ans; 13 ans de travail dans l'industrie du voyage et du transport aérien; excellentes compétences en informatique, y compris les logiciels de bureau, la recherche sur Internet et les logiciels de TAO notamment SDL Trados Studio 2021 et memoQ 9.14; grande collection de dictionnaires et de livres linguistiques bilingues spécialisés; habitué à respecter des délais serrés tout en offrant un service exceptionnel à la clientèle.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

TRADUCTEUR/TRANSCRÉATEUR/RÉDACTEUR INDÉPENDANT ANGLAIS (AMÉRICAIN, BRITANNIQUE) – FRANÇAIS (STANDARD, CANADIEN) SPÉCIALISÉ EN AFFAIRES (MARKETING, FINANCE, GÉNÉRAL, VOYAGES/TOURISME)

Travaillant sur des documents de marketing, de finance, de voyages/tourisme et de documents de nature générale pour des clients notables (à travers des agences de traduction) tels que, Aetna et Aetna International, Amazon, Avis, blisce, Futu, Gouvernement du Canada, IVC Evidensia, J.P. Morgan, KLM/Air France, LRW, Marriott, Points/Plusgrade, Reckitt Benckiser et T. Rowe Price

depuis mars 2020 (traduction)

depuis décembre 2022 (transcréation/rédaction)

TRADUCTEUR OCCASIONNEL ANGLAIS – FRANÇAIS

mai 2016 - mars 2020

ENSEIGNANT D'ANGLAIS EN TANT QUE LANGUE SECONDE, CALGARY, AB, CANADA

janv. 2014 - mars 2020 (The Immigrant Education Society, anciennement Calgary Immigrant Educational Society)

août 2015 - juill. 2018 (Université de Calgary, Formation continue)

févr. 2014 - juin 2017 (Bow Valley College)

CONSULTANT FINANCIER, INVESTORS GROUP, CALGARY, AB, CANADA

juill. 2013 - nov. 2013

ASSISTANT AUX SERVICES À L'AÉROPORT, BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT, TUNIS, TUNISIE

juin 2004 - avr. 2007

ASSISTANT COMMERCIAL, AEROFLOT – RUSSIAN AIRLINES, REPRESENTATION POUR LA TUNISIE, TUNIS, TUNISIE

janv. 1996 – déc. 2003

CHEF DE SERVICE COMMERCIAL, LA MAISON DU VOYAGE (AGENCE DE VOYAGES), TUNIS, TUNISIE

avr. 1994 – déc. 1995

FORMATION

CERTIFICAT, ÉCRITURE CRÉATIVE (CRÉATION LITTÉRAIRE), (PARTIELLEMENT ACCOMPLI), UNIVERSITÉ DE TORONTO, ÉCOLE DES ÉTUDES CONTINUES, ON, CANADA, SEPT. 2017 – SEPT. 2022

CERTIFICAT, TRADUCTION VERS LE FRANÇAIS, UNIVERSITÉ DE TORONTO, ÉCOLE DES ÉTUDES CONTINUES, ON, CANADA, MAI 2016 – JUILL. 2017

MAÎTRISE EN GESTION, SPÉCIALISATION EN FINANCES (EN ANGLAIS), UNIVERSITÉ DE LETHBRIDGE, FACULTÉ DE GESTION, CAMPUS DE CALGARY, AB, CANADA, SEPT. 2011 - AVR. 2013

DIPLÔME D'ÉTUDES APPROFONDIES (PARTIELLEMENT ACCOMPLI) (EN FRANÇAIS), UNIVERSITÉ DE TUNIS III, FACULTÉ DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET DE GESTION, TUNIS, TUNISIE, OCT. 1988 - JUIN 1990

MAÎTRISE EN GESTION (EN FRANÇAIS), UNIVERSITÉ DE TUNIS III, FACULTÉ DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET DE GESTION, TUNIS, TUNISIE, OCT. 1984 - OCT. 1988

[STAGE DE FIN DE CURSUS UNIVERSITAIRE (EN FRANÇAIS), DIRECTION COMMERCIALE, COMPAGNIE AÉRIENNE NATIONALE, TUNISAIR, TUNIS, TUNISIE, JUILL. - AOÛT 1988]

DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL & ADHÉSIONS

DÉVELOPPEMENT PROFESSIONNEL

Série de webinaires, Back to Business Basics, American Translators Association, depuis nov. 2020

Cours de formation en ligne, Premiers pas en tant que traducteur indépendant, www.proz.com, mars 2020

ADHÉSIONS

Membre associé, American Translators Association :
https://www.atanet.org/onlinedirectories/tsd_view.php?id=22746#

Membre, ProZ.com : https://www.proz.com/translator/2403827

CENTRES D'INTÉRÊTS

RÉDACTION POUR LE WEB

ACTIVITÉS DE LOISIRS

Pêche

Tennis